

## Presentación

Miguel Ángel Quesada Pacheco  
Universidad de Bergen

El presente libro forma parte integral del *Atlas lingüístico-etnográfico de América Central* (en adelante ALAC), el cual es a su vez parte del proyecto de investigación *Variación lingüística en América Central*, cuya sede se encuentra en el Departamento de Lenguas Extranjeras (Sección de Español y Estudios Latinoamericanos) de la Universidad de Bergen (Noruega).<sup>1</sup> Dicho proyecto es la respuesta a la carencia y escasez de datos concernientes al español centroamericano, el cual hasta antes de la ejecución de dicho proyecto había sido estudiado en cápsulas y en regiones aisladas unas de otras, sin coherencia ni sistematicidad.

Como ya se ha dicho en otras ocasiones (Quesada Pacheco 2008, 2010a), la meta principal de este proyecto es levantar mapas puntuales o analíticos en los niveles fonético, morfosintáctico y léxico mediante la recogida de datos en distintas localidades de los países que conforman el istmo centroamericano (incluyendo, por supuesto, a Belice). Con este objetivo, lo que se quiere es recopilar rasgos del habla cotidiana de los países centroamericanos en todos los niveles posibles, con el propósito de reforzar el exiguo conocimiento que se tiene de las características del español hablado en esta pequeña parte del continente americano, aplicando para ello los métodos que ofrece la dialectología en general, y la geografía lingüística en particular. A diferencia de otros proyectos similares que se han ejecutado en el continente americano, donde cada grupo investigador ha trabajado independientemente en el atlas de su respectivo país, la ventaja del programa de investigación centroamericano es fundamentarse en una metodología común, lo cual permitirá, una vez publicados los atlas, comparar, de manera exacta y coherente, cada uno de los mapas en cada uno de los países participantes.

Hasta la fecha, los siguientes son los trabajos cartográficos en fonética que se han logrado montar y publicar, gracias a la coordinación con colegas de distintas instituciones: Guatemala (Utgård 2011<sup>2</sup>), Nicaragua (Rosales Solís 2008; Chavarría & Solís 2010), y Costa Rica (Vargas Vargas 2000; Quesada Pacheco 2010a). Además de

---

<sup>1</sup> Se puede consultar en <http://www.uib.no/fremmedsprak/forskning/forskningsprosjekt-ved-if/spraakvariasjon-i-mellom-amerika>.

<sup>2</sup> Utgård (2006) había publicado una versión anterior de su trabajo; pero la presente incluye más localidades y datos fonéticos.

los trabajos anteriores, se publicó un libro relativo al nivel fonético del español centroamericano (Quesada Pacheco 2010b, coordinador).

Tal como se puede observar, el presente estudio conforma la parte final del nivel fonético del ALAC, en el cual se presentan los mapas fonéticos de Belice (ALEB), El Salvador (ALPES), Honduras (ALPH) y Panamá (ALEP), y en donde se tocan aspectos como la realización de las vocales (en posición inacentuada) y las consonantes (las oclusivas, las fricativas, las nasales, el fonema africado y las consonantes líquidas), no sin antes presentar los autores un recuento de lo que se ha realizado en estos países en materia de fonética y fonología. Sus autores son Mauricio Cardona Ramírez (Belice y Panamá), Raúl Azcúnaga López (El Salvador) y Ramón Hernández Torres (Honduras), los cuales nos ofrecen en las páginas que siguen, los datos que recopilaban en trabajos de campo por varias comunidades de dichos países entre 2002 y 2007, mediante una descripción minuciosa y detallada de los rasgos que los caracterizan en cada uno de los mapas.

Los datos recopilados por los mencionados investigadores se presentan, como ha sido lo tradicional, en un atlas lingüístico; es decir, en una colección de mapas que da a conocer los rasgos lingüísticos de una región, país o conjunto de países, y donde cada rasgo lingüístico recogido figura representado en un solo mapa, de manera que estas variantes, vistas en conjunto, reflejen el estado lingüístico de dichas regiones (cf. Coseriu 1977; Petyt 1980).

En este libro, Cardona, Azcúnaga y Hernández vienen a llenar una doble laguna, no solo recopilando datos lingüísticos de primera mano y en el terreno por las comunidades más destacadas de los países mencionados, sino al sentar las bases para una investigación sistemática de las variantes fonéticas del español centroamericano, desde la perspectiva geolectal, y dejando atrás aquellos baches que no permitían ver, desde una dimensión holística, la constitución fonético-fonológica del español hablado en Belice, El Salvador, Honduras y Panamá. Con la presente investigación, los autores dejan constancia fehaciente de ciertos usos fonéticos del español de estos países, a la vez que abren las puertas para estudios futuros y, ojalá, a no muy largo plazo, en forma de trabajos comparativos con los demás países del Istmo Centroamericano.

## Bibliografía

- Chavarría Úbeda, C. & M. A. Rosales Solís. 2010. *Atlas lingüístico etnográfico de Nicaragua (ALÉN)*. Managua: PAVSA.
- Coseriu, E. 1977. La geografía lingüística. *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos; 103-158.
- Petyt, K. 1980. *The Study of Dialect. An Introduction to Dialectology*. Londres: Andre Deutsch.
- Quesada Pacheco, M.Á. 2008. El español de América Central ayer, hoy y mañana. *Boletín de Filología*. Universidad de Chile. XLIII: 145-174.
- \_\_\_\_ (coord.). 2010a. *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (ALECORI)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- \_\_\_\_ (coord.). 2010b. *El español de América Central. Nivel fonético*. Frankfurt: Vervuert.
- Rosales Solís, M. A. 2008. *Atlas lingüístico de Nicaragua. Nivel fonético. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Managua: PAVSA.
- Utgård, K. 2006. *Fonética del español de Guatemala. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Universitetet i Bergen, Seksjon for spansk språk og latinamerikastudier. Tesis de Maestría. 2 tomos.
- \_\_\_\_ 2011. La pronunciación del español guatemalteco. Atlas lingüístico-etnográfico de Guatemala. Nivel fonético segmental. Análisis geolingüístico pluridimensional. *Revista Voces* [Instituto de Lingüística e Interculturalidad, Universidad Rafael Landívar, Guatemala]: 1-46.
- Vargas, L. 2000. *Fonética del español de Costa Rica. Análisis geolingüístico pluridimensional*. Universitetet i Bergen, Seksjon for spansk språk og latinamerikastudier. Tesis de Maestría.